

Informativa per il trattamento dei dati personali degli alunni e delle loro famiglie

(ex art. 13 D.Lgs. n.196/2003)

Informations sur le traitement de données à caractère personnel (ex art.13 conformément aux dispositions de la loi n° 196/2003)

Gentile Signore/a,

desideriamo informarLa che il D.Lgs. n.196 del 30 giugno 2003 (“Codice in materia di protezione dei dati personali”) prevede la tutela delle persone fisiche e giuridiche rispetto al trattamento dei dati personali.

Secondo la normativa indicata, il trattamento dei dati personali che La riguardano sarà effettuato da questa scuola secondo i principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della Sua riservatezza e dei Suoi diritti.

Ai sensi dell’art. 13 del D.Lgs n.196/2003, pertanto, La informiamo che:

Monsieur/Madame

nous désirons vous informer que la loi n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection et traitement de données à caractère personnel) prévoit la protection du citoyen ainsi que ses libertés fondamentales sur le plan physique et juridique.

Conformément au décret mentionné ci-dessus, le traitement de vos données à caractère personnel dans cette école se déroule selon les principes de la bienséance, la légalité, en toute clarté, préservant ainsi votre discrétion et vos droits.

1. Il Titolare del trattamento dei dati è il Dirigente Scolastico
Le Titulaire du traitement des données est le Directeur d’école

2. Il Responsabile del trattamento dei dati, in relazione alla vigilanza ed all’applicazione delle misure di protezione, è il Direttore dei Servizi Generali Amministrativi
Le Responsable du traitement des données, en matière de surveillance et d’application des mesures de protection est le Directeur des services administratifs généraux

3. La scuola raccoglie, elabora e conserva, in relazione all’attività istituzionale, dati identificativi e talvolta sensibili e giudiziari relativi agli alunni iscritti ed ai genitori. Per “dati sensibili” si intendono i dati personali idonei a rivelare l’origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, filosofiche o di altro genere, le opinioni politiche, l’adesione a partiti, sindacati, associazioni ed organizzazioni a carattere religioso, filosofico politico o sindacale, nonché i dati personali idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale; i dati giudiziari sono quelli idonei a rivelare procedimenti e provvedimenti di natura giudiziaria.
L’école réunit, élabore et conserve les données d’identification, les données judiciaires et parfois les données sensibles correspondant aux activités institutionnelles des élèves et des parents.
L’on entend par “données sensibles” les données à caractère personnel qui correspondent à

l'origine razziale o etnica, le opinioni religiose, filosofiche, o politiche, l'appartenenza sindacale delle persone, relative alla loro salute o alla loro vita sessuale.

4. I dati in applicazione del D.Lgs. n.196/2003 sono protetti con adozione di idonee misure, relative all'ambiente in cui sono custoditi, al sistema utilizzato per elaborarli, ai soggetti incaricati del trattamento.

Les données concernées par le Décret-loi n° 196/2003 sont protégées par la mise en place de mesures aptes, relatives au cadre dans lequel ils sont détenus, au système d'élaboration employé et aux personnes chargées du traitement des données.

5. I dati possono essere comunque trattati in relazione ad adempimenti relativi o connessi alla funzione istituzionale della Scuola e comunque contemplati dal D.M.P.I. n. 305 del 7 dicembre 2006 (Regolamento).

Les données peuvent être traitées de toute façon pour la réalisation des activités institutionnelles de l'école et peuvent être employées conformément au décret ministériel n° 305 du 7 Décembre 2006 (Règlement).

6. I dati possono essere comunicati alla Pubblica Amministrazione ed agli Enti Pubblici, in relazione ad attività prevista da normativa primaria o secondaria o comunque rientranti nei compiti istituzionali degli enti che ne facciano richiesta come da specifiche previsioni contenute nel Regolamento.

Les données peuvent être communiquées à l'administration publique et à l'administration territoriale, pour la réalisation des activités prévues conformément à la loi.

7. I dati vengono comunicati a soggetti terzi privati, senza il preventivo consenso scritto dell'interessato, solo nei casi specificamente previsti dal Regolamento.

Les données peuvent être communiquées à des tiers seulement dans les cas stipulés par la loi, sans le consentement de l'intéressé.

Al titolare del trattamento o al responsabile Lei potrà rivolgersi senza particolare formalità per far valere i Suoi diritti, così come previsto dall'articolo 7 del D.Lgs196/2003, che si riproduce integralmente:

Vous pourriez vous adresser soit au titulaire, soit au responsable du traitement des données, pour la réclamation de vos droits conformément à l'article 7 du Décret-loi 196/2003

Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti (Art. 7)
Droit d'accès aux données personnel et autres droits(Art.7)

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.
L'intéressé a le droit d'obtenir la confirmation de l'existence des données personnelle que le concernant ,même si elle n'ont pas encore été enregistrées, ainsi que leur communication sous une forme intelligible.

2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:

- a) dell'origine dei dati personali;
- b) delle finalità e modalità del trattamento;
- c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
- d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;
- e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.

L'intéressé a le droit d'obtenir l'indication:

- a) *de l'origine des données personnel;*
- b) *des finalités et des modalité du traitement;*
- c) *des critères appliqués si le traitement est automatisé;*
- d) *de l'identité du titulaire, des responsable, et du représentant désigné conformément a l'article 5, alinéa 2;*
- e) *des sujets ou des catégories de sujet auxquels les données personnel peuvent être communiquées ou qui peuvent en être informés en qualité de représentants designer par l'Etat, et de responsables ou traitants.*

3. L'interessato ha diritto di ottenere:

- a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;
- c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

L'intéressé a le droit d'obtenir:

- a) *la mise à jour, la rectification ou bien,le cas échéant,l'intégration des données;*
- b) *l'annulation, la transformation sous une forme anonyme ou le blocage des données traitées en violation de la loi, y compris celles qu'il n'est pas nécessaire de conserver en fonction des buts de leur collecte ou de leur traitement;*
- c) *la garantie que les opération mentionnées aux lettres a) et b) ont été communiquées, également en ce qui concerne leur teneur, aux sous-traitants, sauf si cet accomplissement est impossible ou entraîne le recours à des moyens manifestement exagérés par rapport au droit défendu.*

4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

L'intéressé a le droit de s'opposer, intégralement ou partiellement:

- a) pour des raisons légitimes, au traitement des données personnel le concernant, même si pertinentes aux but de leur collecte;*
- b) au traitement des données personnel le concernant visant à l'envoi de matériel publicitaire ou la vente directe ou bien la réalisation d'études de marché ou de communication commerciale.*

IL DIRIGENTE SCOLASTICO
LE DIRECTEUR D'ÉCOLE
